



UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
NET BUREAU

Côte. 39

SYLLABUS

Matière : Le Français

Programme d'Etudes

L'épreuve comprend dix unités en tout. Chaque unité comprendra dix 10 questions de type objectif et portera sur des thèmes suivants:

Unité 1. Littérature française du Moyen Age au 18^{ème} siècle

Unité 2. Littérature française du 19^{ème} au 20^{ème} siècle

Unité 3. Etudes francophones postcoloniales

Unité 4. Traductologie

Unité 5. Pratique de la Traduction

Unité 6. Histoire, Géographie, Vie politique et sociale en France

Unité 7. Arts et Culture en France

Unité 8. Linguistique

Unité 9 Compréhension et expression écrite

Unité 10. La didactique des langues-cultures

Unité 1. Littérature française du Moyen Age au 18^{ème} siècle

Les principaux mouvements littéraires : littérature médiévale, Renaissance, Classicisme, Baroque, Siècle des Lumières

Unité 2. Littérature française du 19^{ème} au 20^{ème} siècle

Les principaux mouvements littéraires : réalisme, romantisme, symbolisme, surréalisme, nouveau roman, nouveau théâtre, existentialisme, postmodernisme, écriture des femmes, de migration

Bibliographie recommandée :

-*Littérature du Moyen Age/XVI^{ème} siècle* (sous la dir.de H. Mitterand) Nathan, Collection Henri Mitterand, 1991.

- *XVII^e siècle. Littérature textes et documents*, (sous la dir.de C. Puzin) Nathan, Collection Henri Mitterand, 1991.

-*Littérature : XVIII^e siècle*, (sous la dir.de Jeanne Charpentier et al), Nathan, Collection Henri Mitterand, 1991.

Littérature XIX^{ème} siècle, (sous la dir. de Dominique Rincé et al), Collection Henri Mitterand, Nathan, 1991.

Littérature : XX^e siècle (sous la dir.de Bernard Lecherbonnier), Collection Henri Mitterand Nathan, 1991

-Christine Albert, *L'immigration dans le roman francophone contemporain*, Editions Karthala, 2005 ;

-Michel Le Bris, Jean Rouad, *Pour une littérature-monde*, Editions Gallimard, 2007.

Unité 3. Etudes francophones postcoloniales

Les principales tendances de littératures francophones depuis leur origine jusqu'à présent

- Littératures canadiennes d'expression française notamment les œuvres majeures de Gabrielle Roy, Hubert Aquin, Michel Tremblay, Anne Hébert, Antonine Maillet, Monique Proulx, Kim Thuy
- Littératures de l'Asie-Pacifique notamment les œuvres majeures de Phan Phan Van Ky, Lokenath Bhattacharya, Linda Lê, Thich Nhat Hanh, Shumona Sinha.
- Littératures du Maghreb notamment les œuvres majeures de Kateb Yacine, Tahar Ben Jelloun, Rachid Boudjedra, Assia Djebar, Leïla Sebbar
- Littératures de l'Océan indien notamment les œuvres majeures notamment Ananda Devi, Natacha Appanah, Michèle Rokotosom, Jean-Luc Raharimanana, Alex Gauvin.
- Littératures des Caraïbes notamment les œuvres majeurs d'Aimé Césaire, Edouard Glissant, Patrick Chamoiseau, Maryse Conde, Dany Laferrière
- Littératures de l'Afrique francophone notamment les œuvres majeures de Léopold Sédar Senghor, Mongo Beti, Cheikh Hamidou Kane, Mariama Bâ, Amadou Kourouma, Alain Mabanckou

Bibliographie recommandée:

- Littératures francophones d'Asie et du Pacifique, Anthologie*, (Sous la dir. de Jean-Louis Joubert) Nathan-ACCT, 1997
- *Littératures francophones, Anthologie*, (Sous la dir. de Jean-Louis Joubert) Nathan-ACCT 1992
- *Littératures francophones de l'Océan Indien, Anthologie*, (Sous la dir. de Jean-Louis Joubert), « Paris : Ed. de l'océan Indien, ACCT, Groupe de la Cité internationale, 1993
- *Littérature francophone*, (sous la dir. de Charles Bonn et al) Paris, Hatier - AUPELF/UREF, 1997.

Unité 4. Traductologie

- La traduction est un champ d'étude interdisciplinaire situé à l'interface entre la linguistique et les études culturelles.
- Définitions de traduction: traduction interlinguale, intralinguale et intersémiotique
- Approches linguistiques à la traduction
- Théories interprétatives de traduction
- Concepts en traduction par exemple adaptation, cohérence, cohésion, contexte, emprunt, équivalence, faux amis, fidélité, procédés de traduction, processus de la traduction, sur traduction, sourcier, texte pragmatique, unités de traduction etc.
- Traduction pédagogique/ traduction professionnelle
- Terminologie de la traduction relative à divers domaines de la science et de la technologie.
- Enseignement de la traduction
- Traduction et idéologie / politique de la traduction

Unité 5. Pratique de Traduction

- Réflexion sur les difficultés liées à la pratique de la traduction du français vers l'anglais et vice-versa. Ces difficultés peuvent être dues à:
 - a. Ecartés liés à la vision du monde
 - b. Ecartés culturels
 - c. Lacunes au niveau du lexique

d. Ecart au niveau de la structure des langues

-Reconnaissance et utilisation des procédés de traduction, notamment des emprunts, des calques, des adaptations, des équivalences, des modulations etc.

Bibliographie recommandée :

- Françoise Grellet, *Apprendre à traduire : Typologie d'exercices et de traduction*, Presses universitaires de Nancy, 1991.

-Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Presses de l'Université d'Ottawa (PUO) 1980.

-----, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa, Canada, 1993

-Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, Didier, Paris, 1966.

-Susan Bassnett, Harish Trivedi, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge 1998.

- Michel Ballard, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* Presses Universitaires de Lille, 1992.

Unité 6. Histoire, Géographie, Vie sociale et politique de la France

Connaissances générales de l'histoire, de la géographie et de la vie politique et sociale de la France depuis ses origines jusqu'à présent.

Bibliographie recommandée :

-*Les grandes étapes de la civilisation française* (sous la dir.de Jean Thoraval et al, Editions Dessain et Tolra, 1980

-*Une histoire de France* (sous la dir.de Claude Gauvard et al), Presses Universitaires de France, 2015.

-*La France, Géographie et histoire curieuses*, Pierre Deslats, Editions Ouest-France, 2015.
L'Union Européenne, Mathieu Jean-Luc, PUF, coll. Que sais-je?, 2008 (8e édition)

Unité 7. Arts et Cultures en France

Connaissances générales des tendances en France relatives à la peinture, sculpture, musique, mode, sports, cinéma, presse et la gastronomie.

Bibliographie recommandée:

-Jean-Michel Frodon, *L'Âge moderne du cinéma français : De la Nouvelle Vague à nos jours*, Flammarion, 1995

- Jean-Michel Frodon, *Le Cinéma français, de la Nouvelle Vague à nos jours*, Paris, Cahiers du cinéma, 2010

-Patrick Rambourg, *Histoire de la cuisine et de la gastronomie françaises*, Paris, Éditions Perrin, coll. « Tempus »

-Richard Le Menn, *Les petits-mâîtres de la mode, XIIIe-XXIe siècle*, Editions Richard Le Menn, 2016.

-André Chastel, *Introduction à l'histoire de l'art français*, Editions Flammarion, 2008

- Pierre Saka (Sous la direction de) *La Grande anthologie de la chanson française*, Le Livre de Poche, Collection : Littérature & Documents 2001.

Unité 8. Linguistique

- Compréhension des concepts linguistiques de base, notamment langue/parole, code / message, relation syntagmatique/paradigmatique, compétence linguistique/performance
- Traits essentiels du langage humain
- Description de la langue selon une perspective synchronique et/ou diachronique
- Nature du signe linguistique
- Différence entre Phonétique et Phonologie.
- Classification de consonnes, voyelles et semi-voyelles
- Syllabes and Rythmes
- Morphologie et syntaxe de la langue française
- Registres de langue
- Analyse de constituants immédiats
- Théories de l'énonciation
- Identification de différentes fonctions du langage d'après Jakobson)
- Concepts essentiels de la pragmatique: actes de parole, des performatifs etc.
- Concepts essentiels de l'analyse de discours : cohérence and cohésion

Bibliographie recommandée :

- Andre Martinet, *Elements de linguistique generale*, Colin, Paris, 1984.
- John langshaw Austin , *Quand dire, c'est faire* (version anglaise: *How to do things with words*, 1962), Points, 1970.
- Oswald Ducrot, *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Coll. Savoir, Hermann, 1972.
- E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966.
- F. De Saussure, *Cours de Linguistique générale*, Paris, Payot, 1974.
- Jacques Moeschler et Antoine Auchlin, *Introduction a la linguistique contemporaine*, Armand Colin, 2009.
- R. Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Seuil, coll. Points, 1970.
- D. Maingueneau, *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1984.
- G. Mounin, *Clefs pour la linguistique*. Paris, Seghers, 1969.
- Pierre Bourdieu, *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Seuil, coll. Points, 2001.
- Volker Fuchs et Serge Meleuc, *Linguistique française. Français langue étrangère. La communication en français*, Peter Lang, Frankfurt, 2003.

Unité 9. Compréhension and Expression écrite

- Identification de divers type de textes: argumentatifs, descriptifs, épistolaires etc.
- Compréhension de textes écrits à travers des repères typographiques, contextuels, thématiques,
- Exercices sur des expressions idiomatiques, registres de langue, ponctuation, anaphores and cataphores, articulateurs logiques et rhétoriques.

Bibliographie recommandée :

- G Grellet, F Capelle , *Écritures* (Volumes 1-3) Hachette, Paris, 1980
- R Galisson, G Vigner, *La Machine à Ecriture: (Vol.1-3)* CLE International, Paris 1991
- C. Abbadie et al. *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Edition 2002

- Edvige Costanzo, Paola Bertocchini, *Productions écrites. Le mot, la phrase, le texte*, Hachette, Paris, 1987
- G. Vigner, *Ecrire pour convaincre*, Hachette, Paris, 1996

Unité 10. Didactique des Langues – Cultures

- Evolution des méthodologies de l'enseignement du Français langue étrangère : des méthodes traditionnelles aux approches centrées sur l'apprenant
- Didactique en tant qu'un champ d'étude interdisciplinaire située à la croise de la linguistique, psychologie, sociologie, technologie, études culturelles.
- Définitions de concepts de base : méthode, méthodologie, manuel, didactique.
- Approche communicative et Approche actionnelle
- Usage des documents authentiques
- Problèmes et perspectives dans l'enseignement/apprentissage du Français dans le contexte indien
- Principes de production pédagogiques
- Interculture dans l'enseignement et l'apprentissage du Français
- CECR et Niveaux communs de référence
- French for specific purposes (FOS)
- Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE)
- Analyse des manuels de FLE : *Dondo, Cours de langue et Civisation française*, (*Mauger Bleu*) *Mauger Rouge, De vive Voix, Cartes sur Table, Nouveau Sans Frontières, Archipel, Connexions, Alter Ego, Echo, Version Originale* etc

Bibliographie recommandée :

- - Christian Puren, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Nathan, CLE International, Paris, 1998.
- -Claude Galisson, *D'hier à aujourd'hui, la didactique générale des langues étrangères du structuralisme au fonctionnalisme*, CLE, International, Paris, 1980.
- -Evelyne Bérard, *L'approche communicative, Théorie et pratiques*, CLE International, Paris, 1991.
- Evelyne Rosen (eds.), *L'approche actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*, CLE international, Paris, 2009.
- Francine Cicurel, *Lectures interactives en langue étrangère*, Hachette, Paris, 1991.
- Geneviève Zarate, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris, 1993.
- Janine Courtillon, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris, 2003.
- Jean-Marc Defays, *Le français langue étrangère et seconde*, Mardaga, Hayen, Belgique, 2003.
- Maddelena de Carlo, *L'Interculturel*, CLE International, Paris, 1998.
- Sophie Moirand, *Enseigner à communiquer en Langue Etrangère*, Hachette, Paris, 1982.
- Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer*. Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg, 2000.
- CUQ Jean Pierre, *Dictionnaire de didactique du français*, CLE International, Paris, 2003.
- GALISSON R. COSTE D. *Dictionnaire de didactique des langues*, Coll. F., Hachette, Paris, 1976.

